



CORSO DI STUDIO L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale

ANNO ACCADEMICO 2024-2025

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e Traduzione – Lingua polacca II; Polish Language and Translation 2

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III anno
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale, I semestre (23/9/2024 - 10/12/2024) e II semestre (24/2/25 - 16/5/25)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/21 SLAVISTICA
Lingua di erogazione	Italiano e polacco
Modalità di frequenza	<i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio</i>

Docente	
Nome e cognome	Alessandro Ajres
Indirizzo mail	alessandro.ajres@uniba.it
Telefono	0805717433
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari IV piano – ufficio di polacco
Sede virtuale	Canale Teams Lingua polacca Bari - cod. gcxljuh
Ricevimento	In presenza (mercoledì ore 16) o su Teams, previa prenotazione, scrivendo a: alessandro.ajres@uniba.it

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Il corso si propone di fornire agli studenti le competenze linguistiche attive e passive, scritte e orali, corrispondenti al livello A2/B1 del quadro comune europeo di riferimento per le lingue.
Prerequisiti	Il corso sarà principalmente tenuto in italiano; alcuni testi analizzati saranno in lingua originale. È auspicabile che gli studenti possiedano una adeguata conoscenza grammaticale della lingua italiana, nonché la conoscenza di base del polacco acquisita durante il primo anno di studi.



Metodi didattici	La didattica frontale sarà costantemente “arricchita” dall’esercizio di traduzione PL->IT, durante il quale si chiederà agli studenti di tradurre verso l’italiano quanto spiegato in polacco. Nel II semestre, inoltre, ci si soffermerà sulle differenze linguistiche osservate attraverso i <i>realia</i> culturali specifici presenti in alcuni testi della poesia polacca (Wisława Szymborska).
Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>	Conoscenza e capacità di comprensione Il percorso formativo dell’insegnamento mira a fornire allo studente le conoscenze e gli strumenti metodologici necessari per la produzione orale e scritta, l’analisi testuale e la traduzione di testi da e in polacco: - conoscenza e comprensione adeguate del Sistema scritto e orale dell’italiano e del polacco; - capacità di operare scelte morfologiche, sintattiche, grammaticali e lessicali quando si traduce dal polacco e in polacco un testo scritto oppure orale che contenga elementi di interesse culturale e linguistico. Capacità di applicare conoscenza e comprensione Lo studente svilupperà abilità di comprensione, comunicazione, con particolare riferimento alle situazioni di vita quotidiana, e produzione scritta grazie all’analisi di poesie, articoli di giornale, testi di canzoni, pubblicità, fumetti, materiale audio-visivo. Lo studente dovrà essere in grado di applicare le abilità acquisite durante il corso, di gestire la comunicazione su un’ampia gamma di argomenti, utilizzando un linguaggio chiaro e coerente ed essere in grado di comprendere un testo scritto: - leggere e contestualizzare un testo culturale, identificandone i temi chiave e sottolineando le differenze negli ambiti di appartenenza; - comprendere dialoghi in polacco semplici e più complessi, sostenere una conversazione in polacco di breve o medio periodo. Capacità critiche e di giudizio La progressiva padronanza della lingua permette lo svolgimento di ricerche autonome, la fruizione del patrimonio culturale e l’accesso diretto alle fonti letterarie, critiche e pubblicistiche. • <i>Autonomia di giudizio</i> Al termine dell’insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di: identificare i principali tipi di testi, coglierne le differenze rispetto agli universi linguistici/ideali di partenza e arrivo. Capacità di comunicare quanto si è appreso Alla fine del corso, lo studente acquisirà gli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre, sarà in grado di applicare le abilità acquisite durante il corso e di gestire la comunicazione su argomenti di vita quotidiana, di descrivere esperienze ed avvenimenti, di saper esprimere il proprio punto di vista. Attraverso la fase laboratoriale di comprensione e traduzione si porteranno gli studenti ad esprimere autonomamente informazioni e concetti basilari. • <i>Abilità comunicative</i>
DD1 Conoscenza e capacità di comprensione	
DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate	
DD3-5 Competenze trasversali	



	<p>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado (almeno) di: esporre in polacco ragionamenti di media complessità.</p> <p>Capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita Nel corso delle lezioni e delle esercitazioni di gruppo, lo studente può mettere in pratica le competenze acquisite, nonché riflettere e perfezionare ciò che ha appreso con lo studio personale. Lo studente acquisirà versatilità nell'adattare gli stili di apprendimento a contesti diversi, culturali e linguistici, svilupperà la sua abilità nella consultazione di materiali bibliografici, iconografici e informatici e la sua capacità di gestire in autonomia gli strumenti metodologici per l'apprendimento di conoscenze.</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Riconoscere le strutture morfosintattiche della lingua polacca, approfondirne l'analisi e lo studio di vocabolario e grammatica, onde poterne proseguire autonomamente la conoscenza.
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p>Fonetica, fonologia, morfologia e sintassi di base della lingua polacca Il percorso formativo dell'insegnamento ambisce a fornire agli studenti le conoscenze e gli strumenti metodologici necessari per la produzione orale e scritta, l'analisi testuale e la traduzione di testi. Il corso sarà suddiviso in tre parti: a) la prima parte mira ad ampliare le nozioni teoriche della lingua polacca (morfologia e sintassi) in corrispondenza alle competenze teoriche e pratiche acquisite durante il I anno. L'obiettivo formativo principale è il perfezionamento delle capacità comunicative e quelle di comprensione e produzione (orale e scritta), con riferimento alle situazioni di vita quotidiana. Verranno utilizzati testi letterari, articoli dalla stampa, testi di canzoni, pubblicità, con particolare attenzione ai testi che caratterizzano la cultura polacca contemporanea. Il programma di grammatica, coordinato insieme alla lettrice, dott.ssa Agnieszka Tas, comprende l'approfondimento della morfologia; la declinazione dei numerali (cardinali, ordinali, frazionari, distributivi e collettivi); i verbi riflessivi e verbi di movimento; verbi irregolari; gerundio e participio; imperativo; forme impersonali dei verbi; il grado di aggettivi e avverbi; sostantivi deverbali; sintassi della frase semplice e complessa; periodo ipotetico; b) la seconda parte è incentrata sull'esercitazione della produzione scritta e orale con particolare riferimento alla traduzione di testi da e in polacco; c) una terza parte, intesa come "monografica", sarà incentrata sull'analisi dei <i>realia</i> culturali presenti all'interno della poesia di Wisława Szymborska, onde affrontarne la loro resa in italiano e in altre lingue di arrivo, evidenziandone le specificità storico-ideali.</p>
<p>Testi di riferimento</p>	<p>Manuali: Dąbrowska, A., <i>Język polski</i>, 1998, Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie; Marinelli L., Stryjecka A. 2014, <i>Corso di Lingua Polacca</i> (Livello A1-B1 del quadro comune + 2 CD Audio), Milano: Hoepli.</p> <p>Grammatiche:</p>



	<p>Bartnicka B. Satkiewicz H. 2007. <i>Gramatyka języka polskiego. Podręcznik dla cudzoziemców</i>, Warszawa: Wiedza Powszechna; Maciołek M. 2016. <i>Tęczowa gramatyka języka polskiego w tabelach, część I - deklinacja, część II - czasownik</i>, Katowice: Szkoła Języka i Kultury Polskiej; Zieliński A. Bertone, G. 1996. <i>Grammatica polacca essenziale</i>, Milano: A. Vallardi.</p> <p>Manuali per le esercitazioni linguistiche: Małolepsza M., Szymkiewicz A., 2010. <i>Hurra!!! Po polsku 1 - podręczniki na kurs języka polskiego. Propozycja programowa na poziom A1</i>, Kraków: Wyd. Prolog. Burkat A., Jasińska A., 2015; <i>Hurra!!! Po polsku 2 - podręczniki na kurs języka polskiego. Propozycja programowa na poziom A2</i>, Kraków: Wyd. Prolog; Achtelik A., Serafin B. 2005, <i>Miło mi panią poznać: język polski w sytuacjach komunikacyjnych</i>, Katowice: Wyd. UŚ; Seretny A., <i>A co to takiego? Słownik z ilustracjami, poziom A1-A2</i>, Kraków: Universitas; Pawlak D. 2006, <i>Esercizi fonetici e ortografici nella lingua polacca</i>, Venezia: Cafoscarina; Pawlak D. 2007, <i>Lingua polacca. Esercizi. Vol. 2</i>, Venezia: Cafoscarina; Gancarek, P. 2004, <i>Czas na czasownik. Ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego</i>. Kraków: Universitas. [esercizi scelti]; Pyzik J. 2003, <i>Przygoda z gramatyką. Fleksja i słowotwórstwo imion. Ćwiczenia funkcjonalno-gramatyczne dla cudzoziemców</i>. Kraków: Universitas. [esercizi scelti].</p> <p>Per la parte intesa come "monografica" sui <i>realia</i> culturali si forniranno dispense e appunti durante il corso stesso.</p> <p>I testi oggetto di traduzione durante le lezioni verranno resi disponibili sotto forma di dispensa.</p>
Note ai testi di riferimento	Ulteriori materiali e/o dettagli saranno forniti durante il corso. Gli studenti impossibilitati a frequentare sono pregati di prendere contatto con il docente prima dell'inizio del corso per concordare una bibliografia integrativa.
Materiali didattici	Tutti i materiali didattici saranno reperibili sul canale Teams Lingua polacca Bari (cod. gcxlveh)

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<ul style="list-style-type: none">- Prova scritta sulla base del materiale discusso durante il lettorato della dott.ssa Tas (durata: 4 ore). La prova scritta sarà preparata attraverso una prova "modello" che anticiperà le tematiche di quella finale; ad ogni esercizio verrà attribuito un punteggio, di modo da poter chiaramente identificare il voto conseguito. I risultati della prova scritta verranno comunicati via mail agli interessati a stretto giro, di modo da favorire la preparazione alla prova orale;- esame orale sul corso teorico (dott. Ajres);



	<ul style="list-style-type: none">- prova di produzione orale a partire dalle competenze linguistiche sviluppate nel corso del dottorato e del corso teorico di lingua (Ajres-Tas).
Criteria di valutazione	<p>Verranno valutate: la capacità dello studente di riconoscere le strutture morfosintattiche del polacco, la capacità di comunicare in italiano e polacco correttamente, usando un lessico appropriato.</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>: lettura e traduzione;• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>: composizione linguistica scritta e orale;• <i>Autonomia di giudizio</i>: identificare tipi di testi differenti;• <i>Abilità comunicative</i>: dialoghi e conversazione;• <i>Capacità di apprendere</i>: verifica apprendimento. <p>Alla fine del corso, lo studente acquisirà gli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre, sarà in grado di applicare le abilità acquisite durante il corso e di gestire la comunicazione di base su argomenti di vita quotidiana, capacità e abilità traduttive da e verso il polacco.</p>
Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</p> <p>La valutazione finale è composta dalla media della prova scritta con quella orale. La prova scritta è suddivisa in blocchi tematici (con l'attribuzione di un punto per ogni esercizio corretto, di norma senza pesi diversi tra gli esercizi da risolvere) e composizioni scritte. La prova orale verrà preceduta dall'invio delle aree tematiche su cui si concentrerà.</p>
Altro	
	.